

УДК 81'37; 003; 81'22

Аврамова В.Н.

*Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского
9712, г. Шумен, ул. Университетская, 115, Болгария*

«СЧАСТЬЕ» В РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

Аннотация. В статье излагаются некоторые особенности русской и болгарской ментальности на примере одного из ключевых слов обеих культур – лексемы *счастье*. Понятие счастья занимает одну из центральных областей аксиологического сознания человека. Лингвокультурный подход исследования позволяет выявить специфику национальной ментальности русских и болгар в эмоциональной области понятия счастья. В работе сопоставляются данные этимологических, толковых, синонимических словарей двух языков, а также контекстуальное употребление слов *счастье* и *щастие*. Выводы основаны на результатах анализа и сопоставления в двух культурах вышеупомянутых языковых фиксаций рассматриваемых лексем.

Ключевые слова: ментальность, ключевое слово, счастье, щастие, лексико-семантическое поле, синоним, синонимический ряд, лингвокультурный подход исследования.

V. Avramova

*Konstantin Preslavsky University of Shumen
9712, Shumen, University str., 115, Bulgaria*

“HAPPINESS” IN RUSSIAN AND BULGARIAN MENTALITY

Abstract. The article looks into some aspects of Russian and Bulgarian mentality by exploring one of the key words in both cultures - the lexeme *happiness*. The concept of happiness has an important place in the human axiological consciousness. The lingua-cultural approach adopted in the study helps to reveal the specific national mentality of Russians and Bulgarians in relation to the concept of happiness. The analysis relies on the comparison of data from dictionaries which provide the meaning, etymology and synonyms of the lexeme in both languages, as well as the contextual use of the words for happiness in Russian and Bulgarian. The conclusions are based on the comparative analysis of the language representations of both lexemes.

Keywords: mentality, key word, happiness, lexico-semantic field, synonym, synonymic row, lingua-cultural approach.

Понятие счастья – предмет многих исследований в области психологии, культурологии, лингвистики. Как отмечает С.Г. Воркачев, «отношение к счастью входит в число определяющих характеристик духовной сущности

человека, представления о нём образуют древнейший пласт мировоззрения, а понятие счастья, наряду с понятиями блага, смысла жизни, смерти, желания и любви, покрывает центральную часть аксиологической области личностного сознания» [3, с. 95, 96].

Лингвокультурный подход к исследованию эмоциональной сферы и её вербализации позволяет выявить специфику национальной ментальности.

Известно, что в Европе идею «счастья» «открыли» в XI в. В русских текстах слово *счастье* появляется в конце XV в., причём в значении, близком к понятию «участия». Счастье понималось как участие в деле, которое спорится, т.е. удачно совершается (спорина – успех). Счастье – это успех, но не в том приземлённом виде, в каком сегодня под успехом понимают аплодисменты и награды [5, с. 104]. Данное ключевое слово было предметом анализа и сопоставления в различных культурах, оно рассматривалось в нескольких аспектах [3; 6–8; 13].

Цель настоящей работы – поставить проблему и выделить некоторые особенности лексемы *счастье* в аспекте его словарного представления в двух родственных языках, а также особенности его ментального проявления в сознании каждого этноса.

В толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля выделяются следующие значения лексемы *счастье*:

1) Рок, судьба, часть, участь, доля: *Всякому своё счастье; В чужое счастье не заедешь.*

2) Случайность, желанная неожиданность, талант, удача, успех, спорина в деле, не по расчёту: *Кому счастье (кто счастлив) в игре, тому несчастье (тот несчастлив) в женитьбе; Кому счастье, кому несчастье; На счастье мужик и хлеб сеет.*

3) Благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насыщенная жизнь, без горя, смут, тревоги; покой и довольство; всё желанное, всё то, что покоит и доводит человека, по убеждениям, вкусам и привычкам его: *Счастье в нас, а не вокруг да около; Даст Бог здоровья, даст и счастья; Счастье дороже ума, богатства* [4, с. 371].

В словаре Н. Герова слово *щастие* отсутствует, оно является поздним заимствованием из русского языка. Над словарём Н. Геров работал в период 1845–1895 гг., издан словарь с 1895 по 1904 гг., т.е. оба словаря (В. Даля и Н. Герова) представляют состояние русского и болгарского языков приблизительно одного и того же периода. В словаре Н. Герова выделяются два основных значения, называющих понятие *счастье*:

1) Иметь успех, добиться успеха; подвернувшийся удобный случай: *сполука (Дето наука, там и сполука), случай (Ето ти случай за лесно обогатяване).*

2) Удача, благополучное разрешение; то, что предопределено судьбой: *късмет* (Имам *късмет* – Мне везет), *среща* (везение), *благополучие, радост, добруване, доброчестина*.

Слова *счастье* (рус.) и *щастие* (болг.) и родственные им чешские, польские, украинские, словацкие слова с тем же значением восходят к праславянскому **същєstьje*, которое объясняют из **съ-*: др.-инд. *su-* ‘хороший’ и **щєstь* ‘часть’, т.е. ‘хороший удел’. По мнению Бернекера, *счастье* означало первоначально «доля, совместное участие» (сь:). Эта этимология несомненна для позднецерковнославянского *сѣчастьнѣ* ‘причастный’ [14, Т. 3, с. 816]. Лексема *щастие* является поздним заимствованием из русского языка.

Счастье в русском языке:

1) В словарной статье значение определяется как состояние высшей удовлетворённости жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л.; внешнее проявление счастья [9, Т. 4, с. 320]; чувство высшего/глубокого/полного/абсолютного довольства/удовольствия; как «благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут, тревоги; покой и довольство» (Даль). Ср.: *Находиться рядом с любимым человеком – это огромное счастье* (Св. Ткачева). *День влюблённых; Распахнулась дверь, вышла Аля, из глаз её, видимо, брызгало счастье, потому что все мужчины сняли шляпы и кепки* (А. Азольский. Лопушок).

2) Успех, удача. Ср.: *Какое это счастье – стоять впереди всех и петь...* (Токарева В. Своя правда).

3) Хорошо, удачно (в значении сказуемого); кому-л. повезло, удачно вышло что-л. для кого-л. Употребление лексемы *счастье* в предикативной функции связано с выражением оценки удовлетворения результатом действия. Ср.: *Какое счастье, что Володька меня бросил, – думала Ирина* (В. Токарева); *Папа успел увидеть при жизни моё имя на афишах и моё лицо на огромных экрана* (С. Спивакова. Не всё).

Щастие в болгарском языке.

1) В словарной статье лексема определяется как состояние душевного удовлетворения и успеха в жизни – «душевно довольство и успех в живота; чест, доброчестие, благополучие» [17, с. 1068]; чувство и состояние полного удовлетворения жизнью «чувство и състояние на пълно задоволство, удовлетворение от живота». *Желая ти щастие* [21]. *Боянов иска да го видят всички, да се похвалят, да покаже щастие то си* (Й. Йовков); *...при всичките тия опасности тоя велик човек останал жив и неповреден за радостта и щастие то на Карлово и на всички България* (Л. Каравелов).

2) Второе значение слова *щастие* в словаре [17] – это благоприятный случай («благоприятен случай»). Ср.: *Щастие то му проработ* (*Счастье*

ему улыбнулось). Это же значение вербализуется глаголом *ощастливя/ощастливявам*, употреблённым в значении «сделать кого-л. счастливым, принести кому-л. Счастье». Ср.: *Тъкмо с това дойдох да те ощастливя* (Б. Райнов).

В русском языке *счастье* является важной составляющей лексико-семантического поля *судьба*. В народном сознании *счастье* мифологизируется, являясь частью воплощений судьбы (доли). И в русском и в болгарском языках употребительны выражения. Ср.: рус. – *родиться под счастливой/несчастливой звездой; в недобрый час; Не родись красив, а родись счастлив*; болг. – *роден под щастлива звезда, Роди ме мамо с късмет, на ме хвърли на смет* (зн.: «если я родился везучим, то я всегда буду таким»). Данные рассуждения наводят на мысль о сходстве значений *судьбы (доли)* в русской и *късмет* в болгарской ментальности. Хотя следует отметить, что *късмет* – это специфическое ключевое слово в традиционной культуре болгар; его можно объяснить как *удача, везение, счастье*.

В болгарской ментальности *късмет* присутствует в каждый отдельный момент жизни человека. *Късмет* имеет положительную коннотацию и воспринимается как благо, как везение (*имама късмет* «мне везет») или как сожаление об его отсутствии (*нямма късмет* «мне не везет»). Судьба охватывает всю жизнь человека, а *късмет* сопутствует или не сопутствует всей жизни человека, *късмет* является предпосылкой для счастливой судьбы. *Късмет* невозможно изменить по своей воле (в отличие от судьбы), с ним невозможно вести борьбу, но можно попробовать, попытаться счастья (*опитвам си късмета*), делать что-либо на удачу, на авось (*на късмет*), полагаться на удачу (*оставям се на късмета си*). *Късмет* есть нечто данное, непреложное, неизменное, неподкупное что-то; человек приходит на этот свет с *късмет* (или он не наделён им) [2, с. 221–225].

Синонимический ряд исследуемой ядерной лексики *счастье* составляет следующие слова: 1) в русском языке: благо, *устар.* – благодать, благоденствие, благополучие, благосостояние, блаженство, везение, всежеланное, доля, довольство, наслаждение, победа, предназначение, случай, судьба, удача, удачливость, успех, участь, *прост.* фарт, фортуна [1; 11; 12]; 2) в болгарском языке: благо, благодат, благоденствие, блаженство, дар, *устар.* – доброчестие, *устар.* – доброчестина, добруване, доволство, случай, сполука, успех, чест, шанс [15; 18; 19].

В слове *случай* заключена идея о благоприятном стечении обстоятельств, предоставляющих возможность для осуществления чего-л. [10; 16; 17], например, рус.: *Не было случая! – ахнул Гусиные Лапки. – А случай всегда должен быть! И сейчас он прямо перед вами!* (Ал. Дорофеев. Эле-Фантик); болг.: *А колкото и странно да е, понякога този щастлив случай, който*

така жадно очаква в живота си всеки мечтаещ за кариера американец, се явява и под формата на плесници (Л. Дилов). Значение синонима удача – это совокупность благоприятных, способствующих успеху обстоятельств, счастливый случай, желательный исход дела [10]. Ср.: *Он понял, что ему привалила неслыханная удача!* (Л. Петрушевская. Маленькая волшебница). Семантика *везения* примыкает к семантике *удачи*: представляется благоприятное стечение обстоятельств для кого-л. [10], например, *Вокруг возмущенно загалдели, не одобряя выпавшее на мою долю везение.* (М. Петросян. Дом, в котором...)

Успех выражает 1) положительный результат, удачное завершение чего-л. [10; 16; 20]. Ср.: рус. – *Безо всякой надежды на успех стал пробираться проездом вдоль забора теплостанции, из трубы которой валил серый дым* (А. Волос. Недвижимость); болг. – *Е, щом сте постигнали подобен успех, не смея да ви разочаровам* (Интернет); 2) общественное признание, одобрение [10], например, рус. – *Считаю, что успех российской сборной закономерен. Состав нашей команды был несомненно сильнее, чем у других* (Л. Народицкий. Аромат успеха); болг. – *Това е голям успех за българския баскетбол* (Уебсайт Нова телевизия)

И в русском и в болгарском языках слово *блаженство* имеет значение «высшая степень счастья, полное удовлетворение и наслаждение» [9; 17]. Ср.: рус. – *Но я не создан для блаженства; Ему чужда душа моя* (А. Пушкин. Евгений Онегин); болг. – *Осем блаженства – осем блаженства знаете вие: утеха на земята, хубост на познанието...упоение от живота.* (Н. Райнов, БЛ).

Слово *сполука* в болгарском языке является синонимичным словам *успех* и *късмет*; употребляется в значении «благоприятный результат какого-л. дела или начинания» [19]. Ср.: *Тая първа сполука поободри въстаниците и те продължиха енергически огъня срещу неприятеля.* (Ив. Вазов. Под игото). В словарях отмечаются и следующие значения: достижение [20], благополучие [16; 20], добро [16]: *След толкова годишен труд най-после бях постигнал пълна, невероятна сполука, трябваше да тържествувам, а чувствувах сърцето си едва ли не смачкано.* (П. Вежинов).

В обоих языках *благоденствие* означает «счастливая, беззаботная жизнь; благополучие» [9; 17]. Ср.: рус. – *С его возвращением на земле восторжествует справедливость и наступит благоденствие.* (Ал. Иличевский. Перс); болг. – *Аз ще трябва да съчетаю малките си сили със силите на татя, за да намаля две чужди плащани ръце и да увелича семейното благоденствие с един сомун хляб.* (Ст. Чилингиров, ХНН)

В русском и болгарском языках *довольство/доволство* связано с чувством удовольствия, внутреннего удовлетворения [9; 17]: рус. – *Там, где я увижу голод и нужду, там должно воцариться довольство и радость*

(Л.А. Чарская. Король с раскрашенной картинки); болг. – *Не знам за какво точно се радваше, но наистина от цялото му лице лъхаше радост, довольство* (Г. Райчев, Избр. съч. 11).

Благо в обоих языках называют то, что является ценным, положительным в нравственном отношении; благополучие, счастье [9; 17], например, рус. – *Устоим! Поработаем на благо отечества нашего.* (В. Астафьев. Обертон); болг. – *Човекият живот е най-голямо благо, но още по-голямо благо, неопценимо благо, е свободата на един народ* (Д. Талев. Илинден).

Анализ значений лексем, представляющих ключевое слово *счастье* в русской и болгарской ментальности, позволяет выявить следующие его особенности:

1. В обеих культурах *счастье* имеет позитивную оценку носителей языка и является одним из основных ключевых слов русских и болгар.

2. В обеих культурах *счастье* имеет значительное количество синонимических вариантов, каждый из которых поясняет различные стороны бытования этого ключевого слова в культуре народа.

3. Анализ соответствующих синонимических слов показывает, что в основном их значения совпадают в обоих языках. Контекст, в котором употребляются семантические дериваты лексемы *счастье*, презентирует такие общечеловеческие ценности как семья, родина, нравственность, труд, благополучие, честь, любовь и др.

4. *Счастье* связано с положительными эмоциями, такими как радость, довольство, удовольствие.

5. В русском языке *счастье* является важной составляющей лексико-семантического поля *судьба*. В болгарском языке весьма употребителен вариант слова *счастье* *късмет*, являющийся специфическим ключевым словом в болгарской ментальности.

Литература:

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. 431 с.

2. Аврамова В. Лингвокультурология. Шумен: УИ Епископ Константин Преславски, 2007. 243 с.

3. Воркачев С.Г. Концепт happiness в паремиологии // Anglica selecta: избранные работы по лингвоконцептологии. Волгоград, 2012. С. 6–11.

4. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. М.: Русский язык, 1980. 683 с.

5. Колесов В.В. «Судьба» и «счастье» в русской ментальности // Размышления о философии на перекрестке второго и третьего тысячелетий / к 75-летию профессора М.Я. Корнеева. Выпуск 11. СПб: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. С. 98–106.

6. Мальчакитова Н.Ю. Концепт счастье в языковой картине мира эвенков и русских [Электронный ресурс] // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 10.

7. Мошкович В.М. Концепт «счастье» в английской афористической картине мира // Язык и культура: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции. Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2012. С. 67–71.

8. Мустакимова Г.В., Токсабаева О. Концепт «Счастье» в русской языковой картине мира [Электронный ресурс]. URL: <http://group-global.org/ru/publication/14845-koncept-schaste-v-russkoj-yazykovoy-kartine-mira> (дата обращения: 15.10.2016).

9. Словарь русского языка: в 4 т. М., 1981.

10. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд. М., 1999.

11. Словари и энциклопедии академика [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academich.ru/dic.usf/vasmer> (дата обращения: 10.10.2016).

12. Словарь синонимов онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jiport.com/?sname> (дата обращения: 12.10.2016).

13. Тухтаходжаева Н.А. Национально-культурная специфика концепта «счастье» в разносистемных языках // Филологические науки. 2012. № 6. С. 30–31.

14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. СПб.: Азбука, 1996.

15. Български синонимен речник [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kakvo.org/sinonimen/> (дата обращения: 12.10.2016).

16. Български тълковен речник А – Я / Андрейчин Л. и др. София: Наука и изкуство, 1994. 1093 с.

17. Български тълковен речник / Андрейчин Л. и др. София: Наука и изкуство, 1976. 1077 с.

18. Синонимен речник [Электронный ресурс]. URL: <http://sinonimen.onlinerechnik.com/> (дата обращения: 15.10.2016).

19. Синонимен речник на съвременния български книжовен език. София: БАН, 1980. 734 с.

20. Съвременен тълковен речник на български език с приложения / Буров С. и др. В. Търново: Елпис, 1995. 912 с.

21. Тълковен речник [Электронный ресурс]. URL: <http://talkoven.onlinerechnik.com/> (дата обращения: 12.10.2016).

References:

1. Abramov N. *Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazhenii* [The Dictionary of Russian Synonyms and Similar Meaning Expressions]. М., Russkie slovari, 1999. 431 p.

2. Avramova V. *Lingvokul'turologiya* [Cultural Linguistics]. Shumen, UI Episkop Konstantin Preslavski, 2007. 243 p.

3. Vorkachev S.G. *Kontsept happiness v paremiologii* [The Concept of Happiness in Paremiology] *Anglica selecta: izbrannye raboty po lingvokontseptologii* [Anglica Selecta: Selected Works of Linguoconceptology]. Volgograd, 2012, pp. 6–11

4. Dal' V. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. T. IV* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. Vol. IV]. M., Russkii yazyk, 1980. 683 p.

5. Kolesov V.V. «Sud'ba» i «schast'e» v russkoi mental'nosti ["Destiny" and "Happiness" in Russian Mentality] // *Razmyshleniya o filosofii na perekrestke vtorogo i tret'ego tysyacheletii / k 75-letiyu professora M.YA. Korneeva. Vypusk 11* [Reflections on Philosophy at the Intersection of the Second and Third Millennium / to the 75-th anniversary of Professor M.Y. Korneeva. Vol. 11]. St. Petersburg: St. Petersburg philosophical society, 2002 pp. 98–106.

6. Mal'chakitova N.YU. *Kontsept schast'e v yazykovoi kartine mira evenkov i russkikh [Elektronnyi resurs]* [The Concept of Happiness in the Language World Picture of the Evenks and Russians [Electronic Source]] // *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Buryat State University], 2011, no. 10.

7. Moshkovich V.M. *Kontsept «schast'e» v angliiskoi aforisticheskoi kartine mira* [The Concept of "Happiness" in the English Aphoristic Worldview] // *Yazyk i kul'tura: sbornik materialov VII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Language and Culture: Proceedings of the VII International Scientific-Practical Conference]. Chelyabinsk, Chelyabinskii gosudarstvennyi institut kul'tury, 2012, pp. 67–71.

8. Mustakimova G.V., Toksabaeva O. *Kontsept «Schast'e» v russkoi yazykovoi kartine mira [Elektronnyi resurs]* [The Concept of "Happiness" in the Russian Language Picture of the World [Electronic Source]]. URL: <http://group-global.org/ru/publication/14845-koncept-schaste-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira> (request date 15.10.2016)

9. *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Russian Dictionary: in 4 vol.]. M., 1981.

10. *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. A.P. Evgen'eva. 4-e izd.* [Dictionary of the Russian Language: in 4 vol. / under the ed. of A.P. Evgenieva. 4th ed.]. M., 1999.

11. *Slovari i entsiklopedii akademika [Elektronnyi resurs]* [Academician's Dictionaries and Encyclopedias [Electronic Source]]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.usf/vasmer> (request date 10.10.2016)

12. *Slovar' sinonimov onlain [Elektronnyi resurs]* [Synonyms Dictionary online [Electronic Source]]. URL: <http://www.jiport.com/?sname> (request date 12.10.2016)

13. Tukhtakhodzhaeva N.A. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika kontsepta «schast'ya» v raznosistemnykh yazykakh* [National-Cultural Specificity of the Concept "Happiness" in the Languages with Different Systems] // *Filologicheskie nauki* [Philological Sciences], 2012, no. 6, pp. 30–31.

14. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Etymological Dictionary of the Russian Language: in 4 vol.]. SPb., Azbuka, 1996.

15. Български синонимен речник [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kakvo.org/sinonimen/> (дата обращения: 12.10.2016).

16. Български тълковен речник А – Я / Андрейчин Л. и др. София: Наука и изкуство, 1994. 1093 с.

17. Български тълковен речник / Андрейчин Л. и др. София: Наука и изкуство, 1976. 1077 с.

18. Синонимен речник [Электронный ресурс]. URL: <http://sinonimen.onlinerechnik.com/> (дата обращения: 15.10.2016).

19. Синонимен речник на съвременния български книжовен език. София: БАН, 1980. 734 с.

20. Съвременен тълковен речник на български език с приложения / Буров С. и др. В. Търново: Елпис, 1995. 912 с.

21. Тълковен речник [Електронный ресурс]. URL: <http://talkoven.onlinerechnik.com/> (дата обращения: 12.10.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Аврамова Валентина Николова – доктор филологии, профессор, профессор кафедры русского языка Шуменского университета имени Епископа Константина Преславского; e-mail: valentav@abv.bg

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Avramova Valentina N. – PhD in Philology, Professor, Professor at the Department of the Russian Language, Konstantin Preslavsky University of Shumen; e-mail: valentav@abv.bg

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Аврамова В.Н. «Счастье» в русской и болгарской ментальности // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

Avramova V.N. "Happiness" in Russian and Bulgarian Mentality // Bulletin of Moscow State Regional University (e-journal), 2016, no. 4. URL: www.evestnik-mgou.ru